

· 世 · 界 · 少 · 年 · 文 · 学 · 精 · 选 ·

悲惨世界

*Beican
Shijie*

[法] 雨 果 原著



北京出版社

根据最新课标编选 ● 中小學生課外必讀

THE BEST BOOKS OF THE
WORLD'S JUVENILE LITERATURE

世界少年文学精选

Beican Shijie

悲惨世界

[法] 雨果 原著

文心 改写

北 京 出 版 社

图书在版编目 (CIP) 数据

悲惨世界/[法]雨果原著;文心改写. —北京:北京出版社, 1996.9

(世界少年文学精选)

ISBN 7-200-02979-3

I. 悲… II. ①雨… ②文… III. 世界文学名著—少年版 IV. I 287.5

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (96) 第 09755 号

著作权合同登记号

图字: 01-96-0273

1996 年中文简体字版由台湾东方出版社股份有限公司授予北京出版社出版发行

悲惨世界

BEICAN SHIJIE

[法]雨果/原著 文心/改写

*

北 京 出 版 社 出 版

(北京北三环中路 6 号)

邮政编码: 100011

网 址: www.bph.com.cn

北京出版社出版集团总发行

新 华 书 店 经 销

北京市通县电子外文印刷厂印刷

*

850×1168 32 开本 8.5 印张 130 千字

2003 年 5 月第 2 版 2003 年 5 月第 1 次印刷

印数 1-3 000

ISBN 7-200-02979-3

I·357 定价: 12.00 元

BEICAN SHIJIE 悲惨世界



冉阿让一个人被留下来，他眼前那扇门阴森森地关着，就像通往地狱的门一样。

一阵冷汗沿着他的两颊流了下来。

世界

先贤祠



床上的伟大作家

眠。就在这里，一八八五年六月一日，法国人为《悲惨世界》的作者维克多·雨果举行了隆重的葬礼，三十多万人的送葬队伍唱着《马赛曲》跟随灵车行进，一百多万人注视着灵车通过，向他们的伟大作家告别。

当时的法国参议院议长勒卢瓦耶说：“维克多·雨果不在了。这六十年来激起世界的景仰和法兰西理所当然的自豪的人，进入了不朽的行列……”



“不成为夏多布里昂，我誓不为人”

维克多·雨果（一八〇二年至一八八五年）出身平民，他父亲曾经是拿破仑手下的一名将领，一位共和主义拥护者，而他的母亲却是一个保王党人。雨果早年受母亲的影响，拥护过王室，但后来逐渐转变成一位坚定的共和主义者。一八五一年路易·波拿巴发动反革命政变，雨果被迫流亡达十九年之久。直到一八七〇年波拿巴垮台才回到巴黎。为法国人民的自由而战的精神，使他赢得了世人的拥戴。

除了《悲惨世界》外，雨果还写过《巴黎圣母院》、《九三年》及《历代传说》等优秀的小

说和诗集。早在少年时期，雨果就渴望能以自己手中的笔成就一番伟业。一八一七年，十五岁的雨果在日记中写下豪言壮语：“不成为夏多布里昂（当时的法国著名作家），我誓不为人！”



少年时的雨果



伟大作家雨果

“这里只有一个陛下，那就是维克多·雨果”

在十九世纪，维克多·雨果是法国文学的象征，他不仅赢得了本国人民的尊敬，也赢得了世界各国的尊敬。这里有两件趣事。

一位美国朋友在法国终于见到了仰慕已久的雨果，他激动地高呼：“万岁，维克多·雨果，法国最伟大的诗人！”不过，这番热情的赞美却引来了异议。当时也在场的法国艺术家巴托

尔迪纠正这位美国朋友说：“不对，您本来可以这么说的：世界上最伟大的诗人！”

还有一次，当时的巴西皇帝堂·佩德罗去看望雨果，两人谈笑风生间，雨果的孙儿走了进来。于是雨果对这位皇帝说：“我向陛下介绍我的孙儿。”然而皇帝却赶紧抗议说：“这里只有一个陛下，那就是维克多·雨果。”

**《悲惨世界》：
“这部作品和
维克多·雨
果的名字像
炮弹一样震
动着巴黎”**

一八〇一年，一个叫彼埃尔·莫莱的法国贫苦农民，只是为饥饿偷了一块面包，结果就蹲了五年的监狱。出狱后，由于坐过牢，他在社会上备受众人的歧视，在找工作时处处碰壁。这件事使雨果深受震动，早在一八二八年，他就计划着以此为题材写一部长篇小说了。一八六〇年，在

流亡期间，雨果开始了小说的创作，这就是举世闻名的《悲惨世界》。书中那位命运多舛而又心地善良的主人公冉阿让就是以莫莱为原型塑造的。



雨果流亡英国格恩西岛时的住所。
《悲惨世界》诞生于此。



名片《悲惨世界》

一八六二年四月三日至六月三十日，《悲惨世界》分五册相继出版，获得了空前的成功。当时正流居巴黎的雨果夫人在信中谈到了小说在读者中受到热烈欢迎的盛况：“据说，在工厂里，工人们每人出二十苏的份子，凑齐一打钱，就去买《悲惨世界》……人人手上都拿着这部小说。”《悲惨世界》的广告贴满街头巷尾，这部作品和维克多·雨果的名字像炮弹一样震动着巴黎。

滑铁卢战役



滑铁卢战役的败军之将拿破仑

“我在滑铁卢大战发生的这个月份里完成了《悲惨世界》。”一八六一年六月三十日，雨果在记事本中这样写道。

雨果的父亲曾经跟随拿破仑南征北战，这使雨果从小就对拿破仑及其事迹产生了浓厚的兴趣。在《悲惨世界》中，他写到了历史上著名的滑铁卢战役。

一八一五年春，曾被放逐到地中海厄尔巴岛的拿破仑逃回巴黎，准备东山再起。一八一五年六月十二日，拿破仑率领大军从巴黎出发，想在欧洲联军入侵法国以前就把他们击溃。六天以后，他在比利时的滑铁卢与威灵顿公爵所统帅的联军进行了一场惊心动魄的大战。结果遭到惨败，被迫第二次退位。此后，一代天骄拿破仑被英国政府流放到南大西洋的圣海伦岛，孤独地死在那里。

七月革命

拿破仑的失败，直接导致了波旁王朝在法国的复辟：国王又回来了——先是路易十八，后来是查理十世。特别是查理十世，对从前的革命和革命者抱着顽固的仇视性态度，决心无视议会而实行专制的统治。然而历史潮流终究不可逆转。一八三〇年七月，就像雨果在《悲惨世界》中所描写的那样，法国人民在街上筑起了工事，举行起义，最终起义取得了胜利，复辟的波旁王朝被推翻，象征着自由、平等、博爱的三色旗再次飘扬在法国的土地上。

法国画家德拉克罗瓦最著名的作品《自由引导着人民》（如图）就取材于一八三〇年法国七月革命事件。画面气势磅礴，表现了自由女神高举三色旗，引导人民推翻复辟的波旁王朝的壮举。



名画《自由引导着人民》

对苦难人们的爱活在我心中，
情同手足，我和他们心心相印；
可是啊，怎样捍卫穷人的权利？
怎样帮助彷徨无助的人们？

用什么语言安慰他们，使人平静？
痛苦、贫穷，还有繁重的劳动
——这一切问题永远使我忧心如焚。

——维克多·雨果



雨果所画的《悲惨世界》
中的流浪儿

在小说自序中，雨果指出了他那个年代里的三个社会问题：“贫穷使男子潦倒，饥饿使妇女堕落，黑暗使儿童羸弱。”那么，今天呢？在世界上的很多地方，贫穷、饥饿、黑暗依然存在，这是事实。伟大的作家希望法律能变得更加公正，希望人们能以仁爱之心施以他人，令世界变得更加美好。这也是我们的心愿。



银幕上的《悲惨世界》

《悲惨世界》在一九三五年首次被搬上银幕，
由理查德·波洛斯拉斯基执导，以后又多次被拍成



一九九五年拍的
二十世纪的《悲惨世界》

电影。一九九五年，由法
国著名演员让-保罗·



贝尔蒙多主演的《悲惨
世界》把故事发生的背景换成了第二次世界大战期间，
是对小说的一次富有创造性的改编。一九九八年，小说再
次被拍成电影，由曾出演过《辛德勒名单》等片的演员里亚
姆·尼森主演。

当代法国
历史学家、著有

举世闻名的《悲惨世界》

《雨果传》的阿兰·德科曾经说过：“他（雨果）塑造的人物化入了世世代代人们的神思秘幻中。今天一位美国人可能对路易十一一无所知，却知道加西莫多（雨果另一部名著《巴黎圣母院》的主人公）。一个中国人可能对路易·菲力普闻所未闻，却为冉阿让的不幸而战栗。”

一九〇三年，中国有了《悲惨世界》的第一部单行本。
而当时比较全面的译本是上海镜今书局出版的。由著名诗人和翻译家苏曼殊译的《悲惨世界》，对当时在黑暗社会中寻找出路的中国人来说，雨果这部小说中的人格力量无疑令他们深受鼓舞。

著名翻译家苏曼殊



序 · 文 心

坎坷人生路

《悲惨世界》这部小说是一百多年前法国大文豪雨果写成的，到今天已被翻译成世界各国文字出版，拥有各阶层广大的读者。为什么《悲惨世界》能普遍获得读者的爱好呢？只要读者们看一下它的内容，就自然明了了。

这个故事的时代背景是十九世纪的初期，在法国大革命之后。本书原作者雨果，是在革命发生后不久出生的，他对于动荡不安的法国社会，有很深刻的了解与认识。法国大革命所标榜的“自由、平等、博爱”三大理想，说穿了，也就是雨果的文学理想。

《悲惨世界》寓有“悲惨的人们”的意义。因此，这个故事里出场的人物，除了主角冉阿让之外，还有许多悲惨的人们。雨果极端痛

恨社会上不平等的现象，他相信，只要有一个强有力的信念——爱，便足以抵抗它们，消灭它们。请看这个故事吧。米里艾主教不是一位平等与博爱的化身吗？再说，那个接受主教的教诲而决心悔过的冉阿让，也不例外。在《悲惨世界》里的人物中，能过着一般社会观念上所谓“幸福生活”的，可说只有珂赛特与马留斯两个人。

试想，他们俩为什么能那样幸福呢？不用说，那是冉阿让自我牺牲所换来的。

使珂赛特与马留斯享受幸福生活的，不只是冉阿让一个人，还有芳汀，这是个在苦难中打滚的女性。芳汀为了珂赛特，不惜卖掉了女性最宝贵的头发和美丽的牙齿，最后连性命也献给了她。

雨果在这个故事里想告诉我们的是：

“只有爱，才能消灭世界上一切的不幸！”

“在不幸的另一面，有许多人为了爱而牺牲。”

读者们，您每天都过着很幸福、很快乐的生活吧？

看过本书以后，慢慢地想一想幸福的意义吧！

人物介绍



冉阿让 这个故事的主角。他出生在一个穷苦的农家，从小时候起，便尝尽了人间的辛酸。他因为打破面包铺的玻璃橱窗，偷了一块面包，以“破坏家屋行窃”的罪名，被判了五年有期徒刑。在服刑期间，他前后越狱四次，因此，又服刑十四年。期满出狱后，幸好得到米里艾主教的教诲，从此洗心革面做一个善良的人。

马留斯 拿破仑麾下的一位骑兵上校——彭迈希的儿子。因为家庭发生变故，被外祖父郑偌门抚养长大。他继承了父亲的血液，富于正义感，投身于革命。后来，与珂赛特结识，彼此相爱。在一次巷战时受伤，被冉阿让救出，与珂赛特结为夫妇。





珂赛特 可怜的女工——芳汀的女儿。大约在两岁时，芒汀为了自谋生活，把她寄养在恶棍德纳第的家里。不料，她受到德纳第夫妇的百般虐待，生活很悲惨。母亲死后，她被冉阿让搭救出来。从此，便过着快乐幸福的生活。后来，和马留斯结婚。

沙威 一个典型的“法律看门狗”。他不相信一个罪犯会彻底悔过，因此，几乎穷追冉阿让一辈子。革命时，被革命军俘虏，将被枪决的一刹那，因冉阿让的帮忙，才得以死里逃生。但是，从此他一向的信仰出现危机，跳河自尽。





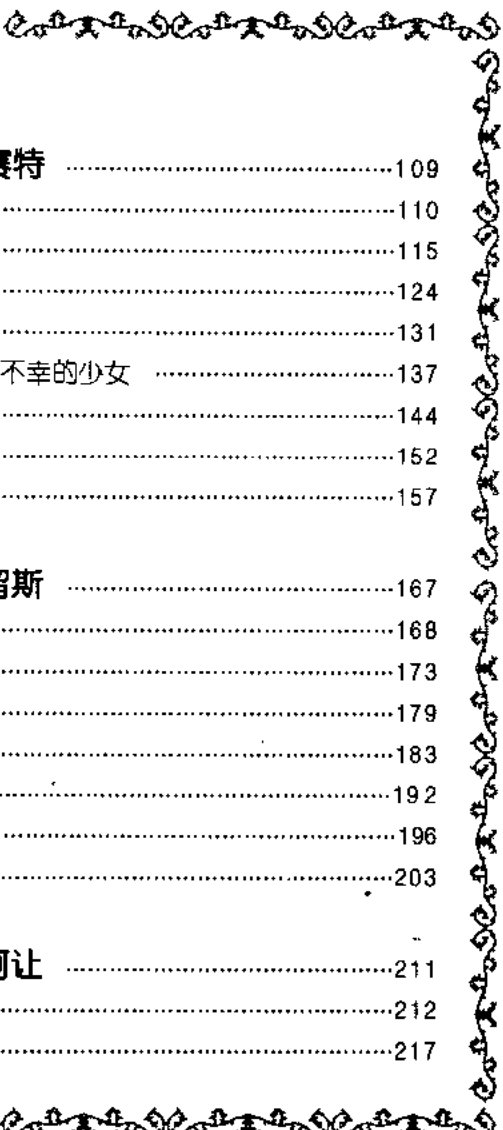
米里艾主教 狄涅镇的一位主教，是个讲求平等与博爱的人。冉阿让刚出狱时，无依无靠，米里艾主教收留他，并且很真诚地招待他。当冉阿让把他的银碟子偷走而被捕时，他不但替他解围，甚至给他一对银烛台，使得冉阿让彻底悔悟，从此做个正正经经的人。

德纳第 孟费郇一家旅馆的老板。他领养了珂赛特后，不但任意地虐待她，而且还不断地从她母亲芳汀那里榨取钱财。芳汀的死，可以说是他一手造成的。冉阿让有好几次上了他的圈套，几乎丧命。

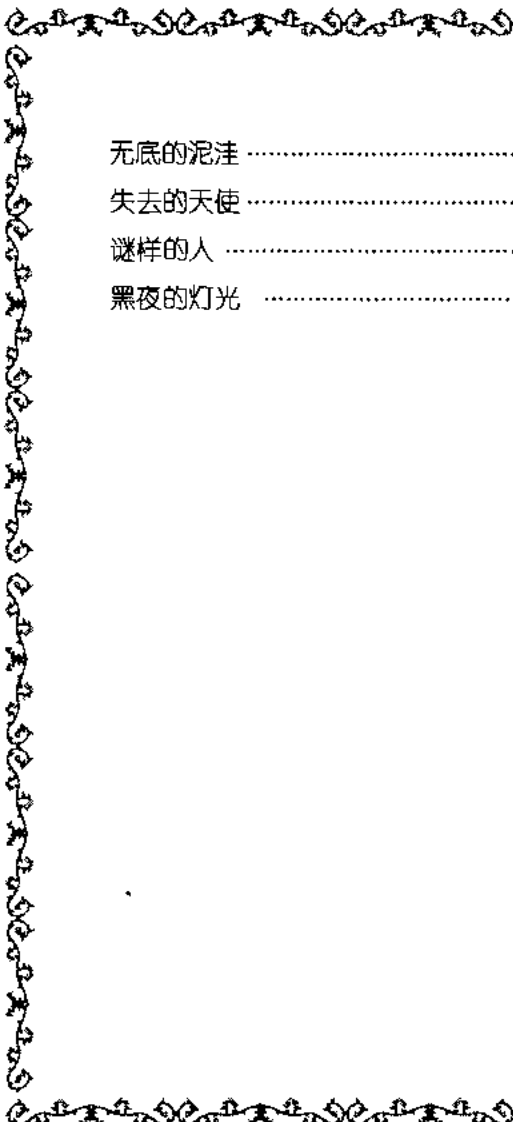


目录

第一章 米里艾主教	1
慈爱的人	2
疲惫的旅客	4
无家可归的野狗	11
常开的门	15
银碟子	21
月光下	25
爱的感召	31
黎明的发誓	36
第二章 芳汀	43
慈母心	44
小云雀	48
马德兰市长	55
泥水坑里	60
母亲的礼物	65
一丝希望	72
两条路	80
我是冉阿让	88
法律的爪牙	96
空中绝技	101



第三章 珂赛特	109
黑夜的森林	110
怪 客	115
大洋娃娃	124
黑衣服	131
不幸的老人与不幸的少女	137
追 踪	144
奇异的铃声	152
复 活	157
 第四章 马留斯	167
父亲的悲哀	168
灵魂的生长	173
邂 逅	179
墙缝里	183
可怕的陷阱	192
黑脸的歹徒	196
千钧一发	203
 第五章 冉阿让	211
矛盾的心情	212
巷 战	217



无底的泥洼	222
失去的天使	229
谜样的人	235
黑夜的灯光	239

第一章

米里艾主教



● 慈爱的人

公元1815年，一代英雄拿破仑，在滑铁卢吃了败仗后，被流放到地中海的一个孤岛上。当时，在法国有一个小镇叫做狄涅，那里住了一位慈爱的米里艾主教，年纪约七十五岁，他是十多年前，以主教的身分到这镇上来的。

米里艾主教在镇上的声望很高。他早年就死了妻子，又没有孩子，和他住在一起的，只有一个年老的妹妹和一个老女佣人。

他们住的房子又小又简陋，本来是一家贫民医院，而旁边一幢大房子，才是真正的主教公馆。米里艾主教为什么不住在主教公馆，而偏要住在那个小平房子里呢？原来是这样的：

听说，米里艾主教到镇上就任主教后，就立刻去访问那家贫民医院，他问院长：“院长，你们医院里有多少病人呀？”

“二十六个。”

“噢，那不是太挤了吗？”

院长点了点头，又说：